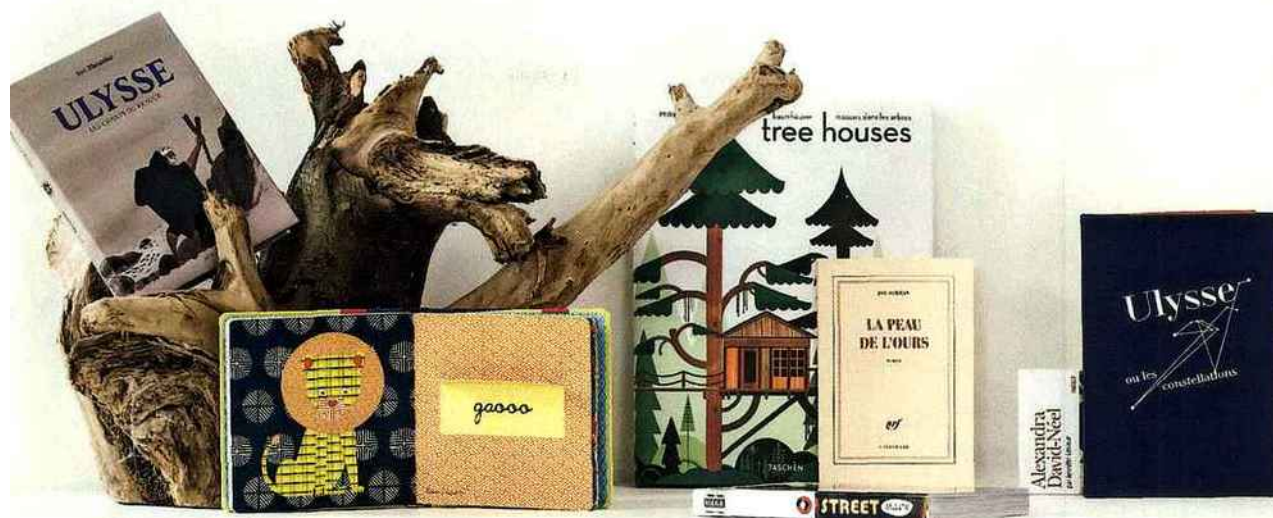




Ici & ailleurs culture



# Carnets de voyages

Marie Aucouturier, Violaine Gérard PHOTO Mathieu Martin

## «Chû chû» fait la souris (en japonais) Par Catherine Pollaci, Picquier Jeunesse

Savez-vous que si un moustique francophone rencontre son *alter ego* japonais, l'un dit «bzzzzz», le second «pûn»? Insensé? Navrant. Heureusement, Catherine Pollaci inscrit ici à côté du portrait graphique et coloré des animaux de la vie et des contes de fée le nom et le cri de chacun dans les deux langues. Fini les quiproquos. Petites et grosses bêtes décollent désormais pour le Soleil levant avec leur dictionnaire bilingue. VG

Did you know that if a French-speaking mosquito meets its Japanese counterpart, one says "bzzzz" and the other says "pûn"? Seriously? How confusing. Luckily, Catherine Pollaci had the bright idea of labeling her colorful drawings of animals, real and imaginary, with their name and the sound they make, in both languages. Creatures great and small can now take off for the Land of the Rising Sun with their own bilingual dictionary.